

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF NEW AND
REPRINTED PROVERB COLLECTIONS

For Barbara and William Busker

Another year has passed, and it is with much excitement that I can report the impressive addition of 95 collections of proverbs, quotations, and other phraseologisms to my International Proverb Archives here at the University of Vermont in Burlington, Vermont, and in my private library at our country home outside of the village of Williston. As has always been the case, the books and articles contain textual materials from many different cultures and languages, and obviously they vary greatly in scope and in scholarly documentation. Some are clearly meant for the popular market, while others represent the finest possible scholarship. Together they are clear indications that the interest in preformulated language is very high by scholars and the general population. Most of the items of this bibliography are recent publications, but there are also some books that are valuable reprints or items that I simply had not come across before. The plethora of paremiographical and phraseographical publications is truly amazing, and it surprises me again and again to discover ever more collections.

Please do remember to inform me of your newest published collections. As I have mentioned previously, I am more than happy to purchase them from you and also pay for the postage that is unfortunately getting more expensive every year. In any case, it is hard to find out about the collections that appear in distant lands, and often it is even more difficult to obtain them from abroad. That is where your help can make all the difference.

Speaking of kind and appreciated assistance, I would like to dedicate this annual bibliography of new and reprinted proverb collections to my sister-in-law and brother-in-law Barbara and William Busker from Dallas, Texas. My wife Barbara and I spend about every second Christmas with them, and while we are there enjoying their hospitality far away from cold Vermont, it has be-

come a family tradition to visit two giant (everything in Texas is large) second-hand bookstores together. This was once again the case this Christmas, and I was able to find eight exciting collections to add to my rich holdings. The four of us enjoy the time together in these stores, and I would like to thank Barbara and William for driving us there and for putting up with my bibliophile obsession of hunting for proverb collections.

1. Al Ekhrawy, Kamal, and Jamal Ali. *Arabi Liblib. Egyptian Colloquial Arabic for the Advanced Learner*. Cairo: The American University of Cairo Press, 2011. 183 pp.
2. Afonso, Maria de Rosário Brás Cavaco Ferreira. *Provérbios sobre os Meses do Ano*. Tavira, Portugal: Tipografia Tavirense, 2011. 167 pp.
3. Anderson, Peggy. *Great Quotes from Leaders*. Illustrations by Michael McKee. Lombard, Illinois: Great Quotations Publishing Company, 1990. 131 pp.
4. Anonymous. *Proverbs of Arabia*. Girard, Kansas: Haldeman-Julius, 1924. 32 pp.
5. Atido, George Pirwoth. *Insights from Proverbs of the Alur in the Democratic Republic of Congo*. Nairobi, Kenya: Privately Printed, 2011. 32 pp.
6. Baker, Daniel B. *Power Quotes. 4,000 Trenchant Soundbites on Leadership & Liberty, Treason & Triumph, Sacrifice & Scandal, Risk & Rebellion, Weakness & War, and Other "Affaires Politiques"*. Canton, Michigan: Visible Ink Press, 1992. 387 pp.
7. Baron, Joseph L. (ed.). *A Treasury of Jewish Quotations*. New York: Crown Publishers, 1956. 623 pp.
8. Basile, Paola (ed.). *A buon intenditor ... poche parole. Proverbi, modi di dire e giochi di parole in figurina*. Modena: Museo della Figurina, 2010. 120 pp. with many illustrations.

9. Berthelmann, Gundela, and Rainer Berthelmann. *Russische Sprichwörter und Redensarten: Russisch-Deutsch*. Stuttgart: Philipp Reclam, 2010. 198 pp.
10. Brandreth, Gyles. *871 Famous Last Words and Put-downs, Insults, Squelches, Compliments, Rejoinders, Epigrams, and Epitaphs of Famous People*. New York: Bell Publishing Company, 1982. 192 pp.
11. Brinkley, Douglas (ed.). *The Notes. Ronald Reagan's Private Collection of Stories and Wisdom*. New York: Harper Collins, 2011. 299 pp. With 9 illustrations.
12. Bünting, Karl-Dieter. *Lexikon der Zitate und Redensarten*. Königswinter: Tandem Verlag, 2011. 320 pp.
13. Bynum, W.F., and Roy Porter (eds.). *Oxford Dictionary of Scientific Quotations*. Oxford: Oxford University Press, 2006. 712 pp.
14. Byrne, Robert. *The Third – and Possibly the Best – 637 Best Things Anybody Ever Said*. New York: Atheneum, 1986. 190 pp.
15. Byrne, Robert. *1,911 Best Things Anybody Ever Said*. New York: Fawcett Columbine, 1988. 461 pp. With numerous illustrations.
16. Carbonell Beviá, José Ramón. *Refranero de la Música. Temático*. Alicante: Gráficas Pe.com, 2011. 460 pp.
17. Churlet, Alain. *1100 proverbes et expressions en alsacien avec leurs équivalents anglais et français. English Proverbs and Phrases with Alsatian and French Counterparts*. Illustrations by Jean Risacher. Heiligenberg, France: Le Verger Éditeur, 2011. 288 pp.
18. Clapp, James E., Elizabeth G. Thornburg, Marc Galanter, and Fred R. Shapiro. *Lawtalk. The Unknown Stories Behind Familiar Legal Expressions*. New Haven, Connecticut: Yale University Press, 2011. 348 pp.
19. Cole, Sylvia, and Abraham H. Lass. *The Facts on File Dictionary of 20th-Century Allusions. From Abbott and Costello to Ziegfeld Girls*. New York: Facts on File, 1991. 292 pp.

20. Cooper, Christopher. *Bizarre Superstitions. The World's Wackiest Proverbs, Rituals, and Beliefs*. New York: Sterling, 2009. 160 pp.
21. Cryer, Max. *Common Phrases ... and the Amazing Stories Behind Them*. New York: Skyhorse Publishing, 2010. 319 pp.
22. Díaz Novás, José, and Bárbara Gallego Machado. "Aforismos, proverbios, lemas y consejos." *Revista Cubana de Medicina General Integral*, 25 no. 2 (2009), 1-7.
23. Durand, Pascal. *Methali za Kara / Kara Proverbs / Proverbes Kara (Tanzania)*. Mwanza, Tanzania: Privately Printed, 2011. 30 pp.
24. Dykes, Oswald. *English Proverbs, with Moral Reflexions (In Imitation of Sir Roger L'Estrange's Aesop) Familiarly Accommodated to the Humour and Manners of the Present Age*. 3rd ed. London: G. Sowbridge, 1713 (1st ed. 1708). 369 pp.
25. Essig, Rolf-Bernhard. *Alles für die Katz. Die lustigen Geschichten hinter unseren Redensarten*. Illustrations by Ulrike Möltgen. München: Carl Hanser, 2011. 174 pp.
26. Evans, Bergen. *Dictionary of Quotations*. New York: Delacorte Press, 1968. 2029 pp.
27. Förster, Max. "Das Elisabethanische Sprichwort nach Thomas Draxe's *Treasurie of Ancient Adagies* (1916)." *Anglia*, 42 (1919), 361-424.
28. Franck, Harry A. "Jamaica Proverbs." *Dialect Notes*, 5 (1918-1927), 98-108.
29. Gatiatullina, Z.Z., and V.A. Mendel'son. *Anglo-russkii slovar' bibleiskikh frazeologizmov*. Kazan': Adelaida, 2002. 179 pp.
30. Gilbar, Steven (ed.). *The Reader's Quotation Book. A Literary Companion*. New York: Barnes & Noble, 1999. 193 pp.
31. González Guerra, Anxo. "Fraseoloxía e paremioloxía de Pilar Guerra (Trasar, Carballedo, Lugo)." *Cadernos de fraseoloxía galega*, 12 (2010), 289-315.

32. Graffagnino, J. Kevin, and H. Nicholas Muller III (eds.). *The Quotable Ethan Allen*. Barre, Vermont: Vermont Historical Society, 2005. 70 pp.
33. Green, Jonathon. *Dictionary of Jargon*. London: Routledge & Kegan Paul, 1987. 616 pp.
34. Groba Bouza, Fernando. "'A cabalo regalado non se lle mira o dente'. Compilación da fraseoloxía equina galega actual." *Cadernos de fraseoloxía galega*, 12 (2010), 317-372.
35. Gühler, U. "Über Thai Sprichwörter." *Journal of the Thailand Research Society*, 34 (1943), 97-144.
36. Haywood, Charles F. *Yankee Dictionary. A Compendium of Useful and Entertaining Expressions Indigenous to New England*. Lynn, Massachusetts: Jackson & Phillips, 1963. 207 pp.
37. Herskovits, Melville J., and Sie Tagbwe. "Kru Proverbs." *Journal of American Folklore*, 43, no. 169 (1930), 225-293.
38. Hirsch, E.D., Joseph F. Kett, and James Trefil. *The New Dictionary of Cultural Literacy*. Boston: Houghton Mifflin, 2002. 647 pp. With numerous illustrations.
39. Hisa, Michitaro. "Some Japanized Chinese Proverbs." *Journal of American Folklore*, 9, no. 33 (1896), 132-138.
40. Jackman, Michael (ed.). *The Macmillan Book of Business and Economic Quotations*. New York: Macmillan, 1984. 302 pp.
41. Jianguo, Tang. *A Collection of Common Proverbs in Chinese and English*. Beijing: People's Daily Press, 2008. 227 pp. (in Chinese).
42. Kazadi, Isidore Muteba, and Jean Jacques Kapenga Kasongo Bibasuya. *Songye Proverbs from the Democratic Republic of Congo*. Nairobi, Kenya: Privately Printed, 2011. 44 pp.
43. Kawanabe, Kusumi (ill.). *Kyosai Hyakuzu* [100 Proverb Pictures]. Translated into English by Yoshikatsu Kitamura (6 pp.) Warabi: Kawanabe Kyosai Memorial Museum, 1982. 55 pp. & 100 illustrations.
44. Kelly-Gangi, Carol (ed.). *Abraham Lincoln. His Essential Wisdom*. New York: Fall River Press, 2007. 149 pp.

45. Kim, Yong-il. *Yongo ro paeunun Hanguk soktam* [Korean Proverb Learning from English]. Seoul: Kyongjin Munhwasa, 2005. 180 pp.
46. Kopp, Thomas. "Wolgadeutsche Sprichwörter." *Muttersprache*, 69 (1959), 1-5.
47. Körte, Wilhelm. *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen*. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1837; rpt. Hildesheim: Georg Olms, 1974; rpt. again Hildesheim: Georg Olms, 2005. 567 pp.
48. Krause, Jochen. *Dr. Wort. Klappe zu, Affe tot. Woher unsere Redewendungen kommen*. Reinbek: Rowohlt, 2010. 222 pp.
49. Lass, Abraham H., David Kiremidjian, and Ruth M. Goldstein. *Dictionary of Classical, Biblical, and Literary Allusions*. New York: Facts on File Publications, 1987. 240 pp.
50. Lautenbach, Ernst. *Der grüne Goethe. Lexikalische Zitate-Auslese Goethe und Natur für das 21. Jahrhundert*. München: Iudicium, 2011. 261 pp.
51. Levin, Michael. *Where There's Smoke, There's Salmon. The Book of Jewish Proverbs. Jewish Wisdom – From Moses to Woody Allen*. New York: Citadel Press, 2001. 160 pp.
52. Lloyd, John. And John Mitchinson. *If Ignorance Is Bliss, Why Aren't There More Happy People? Smart Quotes for Dumb Times*. New York: Harmony Books, 2008. 400 pp.
53. Mahadi, Mahamat Zene. *Les proverbes arabes tchadiens*. N Djaména, Tchad: Association SIL, 2006. 52 pp. With 25 illustrations.
54. Martíns Seixo, Ramón Anxo. "120 locucións verbais galegas." *Cadernos de fraseoloxía galega*, 12 (2010), 373-386.
55. Mayr, Fr. "Zulu Proverbs." *Anthropos*, 7 (1912), 957-963.
56. Melerovich, A.M., and Valerii M. Mokienko. *Zhizn' russkoi frazeologii v khudozhestvennoi rechi. Shkol'nyi slovar'*. Kostroma: KGU im. N.A. Nekrasova, 2010. 730 pp.

57. Melton, Buckner F. (ed.). *The Quotable Founding Fathers. A Treasury of 2,500 Wise and Witty Quotations from the Men and Women Who Created America*. Washington, D.C.: Potomac Books, 2004. 345 pp.; rpt. New York: Fall River Press, 2008. 411 pp.
58. Merriam, Alan P., Barbara W. Merriam, and Robert P. Armstrong. "Banyaruanda Proverbs." *Journal of American Folklore*, 67, no. 265 (1954), 267-284.
59. Mokienko, Valerii M., and T.G. Nikitina. *Narodnaia mudrost'. Russkie poslovitsy*. Moskva: Olma Media Grupp, 2010. 415 pp.
60. Mulumba, Tyty Mukendi Wa. *A Collection of 100 Tshiluba Proverbs (Luba-Kasai) from Democratic Republic of Congo*. Nairobi, Kenya: Privately Printed, 2011. 13 pp.
61. Nkumbulwa, Katekista Joseph, and Pascal Durand. *Methali za Hangaza (Tanzania). Proverbs As Collected and Explained into Kihangaza and Swahili, and Translated into English and French*. Nairobi, Kenya: Privately Printed, 2010. 31 pp.
62. Ogilvie, Alexina. *Profitable Proverbs: Here Follow Five and Twenty Wood Cuts Illustrating as Many Proverbs*, London: The Cayme Press, 1923. 64 pp. With 25 illustrations.
63. Oliver, Harry. *Bees Knees and Barmy Armies*. London: Metro, 2008. 241 pp. With 22 illustrations.
64. Oliver, Harry. *Flying by the Seat of Your Pants. Surprising Origins of Everyday Expressions*. New York: Perigee Books, 2008. 212 pp.
65. O'Neill, Tip. *All Politics Is Local and Other Rules of the Game*. With Gary Hymel. New York: Times Books, 1994. 192 pp.
66. Ponette, Pierre. "The Proverbs of the Mundas (Bihar)." *Anthropos*, 72 (1977), 522-528.
67. Price, Steven D. *Endangered Phrases. Intriguing Idioms Dangerously Close to Extinction*. New York: Skyhouse Publishing, 2011. 224 pp.

68. Raymond, Janice. *Mongolian Proverbs. A Window into Their World*. San Diego, California: Alethinos Books, 2010. 374 pp.
69. Reinsberg-Düringsfeld, Otto von. *Das Kind im Sprichwort*. Leipzig: Hermann Fries, 1864.; rpt. with an introduction by Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms, 2011. 107 pp. (introduction pp. 5*-47*).
70. Riesenberg, Saul H., and J.L. Fischer. "Some Ponapean [Micronesian] Proverbs." *Journal of American Folklore*, 68 (1955), 9-18.
71. Romadin, M.N. (ill.). *Russkie poslovitsy i pogovorki*. Ed. E. Ia. Prizent. Moskva: Sovetskii Khudozhnik, 1973. 12 proverb postcards.
72. Safian, Louis A. *2000 More Insults*. New York: Castle Books, 1976. 192 pp.
73. Santilla, Iñigo López de Mendoza, Marqués de. *Refranes que dizen las viejas tras el fuego [15th century]*. Ed. Hugo Oscar Bizzarri. Kassel: Edition Reichenberger, 1995. 187 pp.
74. Schellbach-Kopra, Ingrid. *Zwei Finnen brauchen keinen Dolmetscher. Finnische Sprichwörter*. Berlin: Frank & Timme, 2011. 285 pp.
75. Serafin, Luc. *Wenn du glaubst, es geht nicht mehr ...* München: Pattloch, 2002. 40 pp. (38 animal photographs with proverbial captions).
76. Sevilla Muñoz, Julia. "El refranero hoy." *Paremia*, 19 (2010), 215-226.
77. Simrock, Karl. *Deutsche Sprichwörter*. Selected and illustrated by Nikolaus Heidelbach. Stuttgart: Philipp Reclam, 2011. 183 pp. With 23 illustrations.
78. Simrock, Karl. *Die deutschen Sprichwörter*. Frankfurt am Main: Brönner, 1846 rpt. ed. by Wolfgang Mieder. Stuttgart: Philipp Reclam, 1988; rpt. again Stuttgart: Philipp Reclam, 2011. 631 pp.

79. Skuza, Sylwia. *Kobieta: matka, córka, panna, żona, teściowa, synowa, i wdowa w przysłowiaach polskich i włoskich*. Brzezia Łąka: Wydawnictwo Poligraf, 2010. 124 pp.
80. Soares, Rui J.B. *Provérbios Europeus. European Proverbs. Evropske Poslovitse. Evropske Poslovice*. Tavira, Portugal: Tipografia Tavirense, 2011. 111 pp.
81. Soares, Rui J.B. et al. *Os meses em provérbios. Colectânea de: Listas, Esculturas, Poemas, Pinturas, Contos, Fotografias e Músicas*. Tavira, Portugal: Tipografia Tavirense, 2011. 140 pp. With illustrations.
82. Söhnen, Renate. "Ausgewählte Balti-Sprichwörter [Pakistan]." *Studien zur Indologie und Iranistik*, 19 (1944), 305-328.
83. Speight, E.E. "A Few Norwegian Proverbs [Collected by Einar Sagen]." *Folklore* (London), 22, no. 2 (1911), 213-218.
84. Stambolishvili, N. *Deutsch-georgisches phraseologisches Wörterbuch*. Batumi: Schota Rustaveli Staatliche Universität Batumi, 2010. 414 pp.
85. Terban, Marvin. *Punching the Clock. Funny Action Idioms*. Illustrated by Tom Huffman. New York: Clarion Books, 1990. 63 pp.
86. Terban, Marvin. *In a Pickle. And Other Funny Idioms*. Illustrated by Giulio Maestro. New York: Clarion Books, 1983. Reissued 2007. 64 pp.
87. Terban, Marvin. *Mad as a Wet Hen! And Other Funny Idioms*. Illustrated by Giulio Maestro. New York: Clarion Books, 1987. Reissued 2007. 64 pp.
88. Trabulo, Márcia, and Wu Trabulo. *O Gonçalo e os Provérbios*. Illustrations by Nuno Ezequiel. Tavira, Portugal: Tipografia Tavirense, 2011. 70 pp.
89. Van Meter, Jan R. *Tippecanoe and Tyler Too. Famous Slogans and Catchphrases in American History*. Chicago: The University of Chicago Press, 2008. 334 pp.
90. Walter, Harry, Ewa Komorowska, and Agnieszka Krzanowska. *Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologis-*

men mit historisch-etymologischen Kommentaren. Niemiecko-polski słownik frazeologii biblijnej z komentarzem historyczno-etymologicznym. Szczecin: Daniel Krzanowski, 2010. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2010. 349 pp. (German title and phrases; everything else in Polish).

91. Walter, Harry, and Valerii M. Mokienko. *(K)Ein Buch mit sieben Siegeln. Historisch-etymologische Skizzen zur deutschen Phraseologie. Nemetsko-russkii frazeologicheskii slovar' s istoriko-etimologicheskii kommentariiami.* Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2011. 460 pp. (German title and phrases; everything else in Russian).
92. Yun, Ju-Hong (ed.). *On a Mountain There Is Still a Road [171 Pashai Proverbs from Afghanistan with Pashto, English and Korean Translations and Explanations].* Peshawar, Pakistan: InterLit Foundation, 2010. 406 pp. With 171 illustrations.
93. Zahler, Diane, and Kathy A. Zahler. *Test Your Cultural Literacy IQ.* New York: Gallery Books, 2010. 435 pp.
94. Zoozmann, Richard. *Zitatenschatz der Weltliteratur.* Köln: Anaconda Verlag, 2010. 864 pp.
95. Zullo, Allan, and Gene Cheek. *Butter My Butt and Call Me a Biscuit And Other Country Sayings, Say-Sos, Hoots, and Hollers.* Kansas City, Missouri: Andrews McMeel Publishing, 2009. 198 pp.

Wolfgang Mieder
 Department of German and Russian
 422 Waterman Building
 University of Vermont
 85 South Prospect Street
 Burlington, Vermont 05405
 USA
 E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu